# HIỆP ĐỊNH
# GIỮA
# CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
# VÀ
# CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ẤN ĐỘ
# VỀ VIỆC CHO PHÉP
# THÂN NHÂN THÀNH VIÊN CƠ QUAN ĐẠI DIỆN NGOẠI GIAO, CƠ QUAN LÃNH SỰ LÀM VIỆC CÓ THU NHẬP

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ấn Độ (sau đây gọi là "các Bên"):

Công nhận lợi ích chung trong việc cho phép thân nhân của thành viên cơ quan đại diện ngoại giao và cơ quan lãnh sự của Nước cử trong việc làm việc có thu nhập, trên cơ sở có đi có lại, trên lãnh thổ của Nước tiếp nhận;

Với mong muốn cải thiện cơ hội việc làm cho thân nhân của thành viên các cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của Nước cử trên lãnh thổ của Nước tiếp nhận;

Đã thỏa thuận như sau:

## ĐIỀU 1
## ĐỊNH NGHĨA

Vì mục đích của Hiệp định này:

(a) "Thành viên của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự" có nghĩa là bất kỳ nhân viên nào của Nước cử không phải là công dân hoặc thường trú tại Nước tiếp nhận và được cử làm nhiệm vụ chính thức tại Nước tiếp nhận trong một cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự.

(b) "Thân nhân" phù hợp với quy định và pháp luật của cả hai Bên, là:

i. Vợ/chồng của thành viên cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự, phù hợp với pháp luật và quy định của Nước tiếp nhận;

ii. Con chưa kết hôn phụ thuộc tài chính, đến 21 tuổi, thuộc hộ gia đình của thành viên cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự;

iii. Con chưa kết hôn phụ thuộc tài chính, đến 25 tuổi, đang theo học một trường đại học hoặc một chương trình sau đại học được cả hai Bên chính thức công nhận và là thành viên trong hộ gia đình của thành viên cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự;

iv. Con chưa kết hôn phụ thuộc tài chính, bị bất kỳ khiếm khuyết nào về thể chất hoặc tinh thần, là thành viên trong cùng hộ gia đình của thành viên cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự.

## ĐIỀU 2

## CHO PHÉP LÀM VIỆC CÓ THU NHẬP

(a) Thân nhân của thành viên cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của Nước cử sẽ được phép, trên cơ sở có đi có lại, làm việc có thu nhập ở Nước tiếp nhận phù hợp với các quy định của pháp luật Nước tiếp nhận.

(b) Nước tiếp nhận có quyền rút lại sự cho phép làm việc có thu nhập này trong một số lĩnh vực nhất định.

(c) Việc cấp phép cho thân nhân thành viên cơ quan đại diện được làm việc có thu nhập không miễn trừ thân nhân khỏi bất kỳ yêu cầu, hình thức hoặc quy định nào liên quan đến yêu cầu, chứng chỉ, kinh nghiệm làm việc hoặc các tiêu chí thông thường được áp dụng cho bất kỳ công việc nào. Trong trường hợp các công việc đòi hỏi trình độ đặc biệt, thân nhân cần phải tuân thủ các yêu cầu liên quan.

(d) Sự thay đổi việc làm sẽ yêu cầu sự cho phép mới.

## ĐIỀU 3

## THỦ TỤC

(a) Cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của Nước cử, thay mặt thân nhân gửi yêu cầu chính thức bằng công hàm về việc cho phép thân nhân làm việc có thu nhập đến Cục Lễ tân, Bộ Ngoại giao của Nước tiếp nhận. Yêu cầu phải bao gồm thông tin chứng minh thân phận của người có liên quan và giải thích ngắn gọn về loại công việc được đề xuất thực hiện.

(b) Quy trình sau đây sẽ được áp dụng sao cho thân nhân có thể làm việc có thu nhập càng sớm càng tốt. Thân nhân sẽ được miễn yêu cầu phải có giấy phép lao động.

(c) Các cơ quan có thẩm quyền của Nước tiếp nhận sẽ thông báo bằng văn bản cho Cơ quan đại diện ngoại giao của Nước cử thông thường trong vòng 45 (bốn mươi lăm) ngày kể từ ngày nhận được công hàm, về việc cho phép thân nhân làm việc có thu nhập.

## ĐIỀU 4

## CHẤM DỨT SỰ CHO PHÉP

Việc cho phép thân nhân thành viên cơ quan đại diện làm việc có thu nhập sẽ chấm dứt khi:

(a) Người thụ hưởng của Hiệp định không còn tư cách thân nhân theo định nghĩa của Hiệp định này;

(b) Thân phận thành viên cơ quan đại diện tại Nước tiếp nhận (có thân nhân làm việc) chấm dứt;

(c) Thân nhân của thành viên cơ quan đại diện không còn cư trú tại Nước tiếp nhận;

(d) Thành viên của cơ quan đại diện có thân nhân làm việc có thu nhập đã chết.

## ĐIỀU 5

## QUYỀN ƯU ĐÃI VÀ MIỄN TRỪ VỀ DÂN SỰ VÀ HÀNH CHÍNH

Trong trường hợp thân nhân được hưởng quyền miễn trừ dân sự và hành chính của Nước tiếp nhận theo Công ước Viên về Quan hệ ngoại giao năm 1961 hoặc Công ước Viên về Quan hệ lãnh sự năm 1963 hoặc theo bất kỳ điều ước quốc tế liên quan khác bao gồm cả các quy định của luật tập quán quốc tế, quyền miễn trừ như vậy sẽ không áp dụng đối với bất kỳ hành động hoặc không hành động nào được thực hiện trong quá trình thân nhân làm việc có thu nhập và thuộc quyền tài phán dân sự hoặc hành chính của Nước tiếp nhận.

## ĐIỀU 6

## QUYỀN MIỄN TRỪ VỀ HÌNH SỰ

Trong trường hợp thân nhân được hưởng quyền miễn trừ tài phán hình sự của Nước tiếp nhận theo Công ước Viên về Quan hệ ngoại giao năm 1961 hoặc theo bất kỳ điều ước quốc tế liên quan khác:

(a) Các điều khoản liên quan đến quyền miễn trừ quyền tài phán hình sự của Nước tiếp nhận sẽ tiếp tục được áp dụng đối với bất kỳ hành vi nào được thực hiện trong quá trình làm việc có thu nhập. Tuy nhiên, trong trường hợp phạm tội nghiêm trọng, theo yêu cầu của Nước tiếp nhận, Nước cử sẽ xem xét nghiêm túc việc từ bỏ quyền miễn trừ của thân nhân thành viên cơ quan đại diện liên quan khỏi quyền tài phán hình sự của Nước tiếp nhận. Nếu Nước cử không từ bỏ quyền miễn trừ, Nước tiếp nhận có thể yêu cầu rút thân nhân đó khỏi lãnh thổ của mình.

(b) Nước cử cũng sẽ xem xét nghiêm túc việc từ bỏ quyền miễn trừ thi hành án của thân nhân.

## ĐIỀU 7

## CÁC CHẾ ĐỘ TÀI CHÍNH, AN SINH XÃ HỘI VÀ QUẢN LÝ NGOẠI HỐI

Thân nhân phải tuân thủ các quy định về các chế độ tài chính, an sinh xã hội và quản lý ngoại hối của Nước tiếp nhận đối với các vấn đề liên quan đến việc làm có thu nhập tại Nước đó.

## ĐIỀU 8

## CÔNG NHẬN BẰNG CẤP

Hiệp định này không bao hàm việc công nhận bằng cấp, điểm số và các nghiên cứu giữa hai quốc gia.

## ĐIỀU 9

## GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Việc giải quyết mọi khác biệt hoặc tranh chấp liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này, và các sửa đổi trong đó, nếu được yêu cầu, sẽ được thực hiện thông qua kênh ngoại giao.

## ĐIỀU 10

## CHẤM DỨT HIỆP ĐỊNH

Một trong các Bên có thể chấm dứt Hiệp định này bằng cách thông báo ý định chấm dứt cho Bên kia bằng văn bản thông qua các kênh ngoại giao. Việc chấm dứt sẽ có hiệu lực sau sáu tháng kể từ ngày thông báo.

## ĐIỀU 11

## HIỆU LỰC

(a) Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng, thông qua các kênh ngoại giao, trong đó các Bên thông báo cho nhau về việc hoàn thành thủ tục pháp lý nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực.

(b) Hiệp định này sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi một Bên chấm dứt Hiệp định thông qua thủ tục tại Điều 10.

(c) Việc sửa đổi Hiệp định này sẽ được thực hiện thông qua sự thỏa thuận bằng văn bản của các Bên.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người ký tên dưới đây, được Chính phủ ủy quyền hợp pháp, đã ký Hiệp định này.

Làm tại New Delhi vào ngày 01/08/2024 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Hindi và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào, văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

**Thay mặt Chính phủ**
**Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam**

Ông Phạm Thanh Bình
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

**Thay mặt Chính phủ**
**Cộng hòa Ấn Độ**

(जयदीप मजूमदार)
(Jaideep Mazumdar)
सचिव (पूर्व)
Secretary (East)
विदेश मंत्रालय, नई दिल्ली
Ministry of External Affairs
New Delhi

# भारत गणराज्य की सरकार
# और
# वियतनाम समाजवादी गणराज्य की सरकार
# के बीच
# राजनयिक मिशन अथवा कोंसली केंद्र के सदस्यों के आश्रितों को
# लाभकारी रोजगार में नियोजन हेतु प्राधिकृत करने के
# संबंध में करार

भारत गणराज्य की सरकार और वियतनाम समाजवादी गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके पश्चात "दोनों पक्षकार" कहा गया है):

प्रेषक राष्ट्र के राजनयिक मिशन और कोंसुलर केंद्रों के सदस्यों के आश्रितों को प्राप्तकर्ता राष्ट्र के क्षेत्र में पारस्परिक आधार पर लाभकारी रोज़गार में नियोजित होने की अनुमति प्रदान करने के संबंध में पारस्परिक हित को स्वीकार करते हुए;

प्राप्तकर्ता राष्ट्र में लाभकारी रोज़गार में ऐसे आश्रित व्यक्तियों की नियुक्ति को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से;

निम्नानुसार सहमत हुई हैं:

## अनुच्छेद 1
## परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ:

(क) "राजनयिक मिशन या कोंसली केंद्र के सदस्य" से अभिप्राय प्रेषक राष्ट्र के ऐसे किसी कर्मचारी से है जो प्राप्तकर्ता राष्ट्र का नागरिक या स्थायी निवासी नहीं है और जिसे प्राप्तकर्ता राष्ट्र में राजनयिक मिशन या कोंसली केंद्र में आधिकारिक कार्य सौंपा गया है;

(ख) दोनों पक्षकारों के कानूनों और विनियमों के अनुसरण में "आश्रित" से तात्पर्य है:-

i. प्राप्तकर्ता राष्ट्र के कानूनों के अनुसार, राजनयिक मिशन या कोंसली केंद्र के सदस्य का जीवनसाथी;

ii. राजनयिक मिशन या कोंसली केंद्र के सदस्य के परिवार में सम्मिलित 21 वर्ष तक की आयु के अविवाहित व आर्थिक रूप से आश्रित बच्चे;

iii. 25 वर्ष की आयु तक के अविवाहित आर्थिक रूप से आश्रित बच्चे, जो किसी विश्वविद्यालय या स्नातकोत्तर कार्यक्रम में पढ़ रहे हों, जिन्हें दोनों पक्षकारों द्वारा आधिकारिक रूप से मान्यता प्राप्त हो और जो राजनयिक मिशन या कोंसली केंद्र के सदस्य के परिवार का हिस्सा हों।

iv. अविवाहित आश्रित बच्चे, जो किसी शारीरिक या मानसिक विकलांगता से पीड़ित हों, तथा जो राजनयिक मिशन या कोंसली केंद्र के सदस्य के परिवार का हिस्सा हों।

## अनुच्छेद 2
## लाभकारी रोज़गार में नियोजन हेतु प्राधिकार

(क) प्रेषक राष्ट्र के राजनयिक मिशन या कोंसली केंद्र के कर्मचारी के आश्रित व्यक्तियों को प्राप्तकर्ता राष्ट्र के कानून के प्रावधानों के अनुसार प्राप्तकर्ता राष्ट्र में लाभकारी रोजगार में नियोजन के लिए पारस्परिक आधार पर अधिकृत किया जाएगा।

(ख) प्राप्तकर्ता राष्ट्र को रोज़गार के इस प्राधिकार को कुछ निश्चित क्षेत्रों में प्रतिबंधित करने का अधिकार होगा।

(ग) किसी आश्रित को लाभकारी रोजगार में शामिल होने के लिए प्राधिकृत करने से उसे व्यक्तिगत विशेषताओं, जीवनवृत, कार्य अनुभव या किसी भी रोजगार पर नियमित रूप से लगाए गए किसी भी अन्य मानदंड से संबंधित किसी भी आवश्यकता, औपचारिकता या शर्त से छुट प्राप्त नहीं होती है। विशेष अर्हता की आवश्यकता वाले कार्यों के लिए आश्रित के लिए प्रासंगिक आवश्यकताओं का अनुपालन करना आवश्यक होगा।

(घ) रोज़गार/व्यवसाय में परिवर्तन के लिए नए प्राधिकरण की आवश्यकता होगी।

## अनुच्छेद 3

## प्रक्रिया

(क) लाभकारी रोजगार में संलग्न होने के लिए प्राधिकार हेतु आधिकारिक अनुरोध, आश्रित की ओर से राजनयिक नोट द्वारा भेजने वाले राष्ट्र के राजनयिक मिशन या कोंसली केंद्र द्वारा प्राप्तकर्ता राष्ट्र के विदेश मंत्रालय के प्रोटोकॉल प्रभाग को भेजा जाएगा। अनुरोध में संबंधित व्यक्ति की पहचान संबंधी जानकारी तथा प्रस्तावित रोज़गार के प्रकार का संक्षिप्त विवरण शामिल होगा।

(ख) अपनाई जाने वाली प्रक्रिया इस तरह से लागू की जाएगी कि आश्रित को जल्द से जल्द लाभकारी रोज़गार मिल सके। परिवार के सदस्य को रोज़गार परमिट प्राप्त करने की आवश्यकता से छूट दी जाएगी।

(ग) प्राप्तकर्ता राष्ट्र के संबंधित प्राधिकारी, बाद में लिखित रूप में और सामान्यत: राजनयिक नोट की प्राप्ति की तिथि से 45 (पैंतालीस) दिनों के भीतर भेजने वाले राष्ट्र के राजनयिक मिशन को सूचित करेंगे कि आवेदक को लाभकारी रोज़गार में संलग्न होने के लिए अधिकृत किया गया है या नहीं।

## अनुच्छेद 4
## प्राधिकार की समाप्ति

किसी आश्रित को लाभकारी व्यवसाय करने का अधिकार तब समाप्त होगा जब:

(क) जब इसके लाभार्थी को इस करार की परिभाषा के अंतर्गत आश्रित का दर्जा प्राप्त नहीं हो;
(ख) प्राप्तकर्ता राष्ट्र में मिशन के सदस्य की ड्यूटी समाप्त कर दी जाएगी, जिसका आश्रित लाभार्थी है;
(ग) जब इसका लाभार्थी प्राप्तकर्ता राष्ट्र में निवास करना बंद कर देता है;
(घ) मिशन का वह सदस्य जिसका लाभार्थी है कि मृत्यु हो चुकी है।

## अनुच्छेद 5
## नागरिक और प्रशासनिक विशेषाधिकार एवं उन्मुक्ति

आश्रितों के मामलों में, जो राजनयिक संबंधों के लिए वियना अभिसमय 1961 या कोंसली संबंधों के लिए वियना अभिसमय 1963 के अनुसार या पारंपरिक अंतरराष्ट्रीय नियमों सहित किसी अन्य लागू अंतरराष्ट्रीय संधि के तहत प्राप्तकर्ता राष्ट्र के नागरिक और प्रशासनिक क्षेत्राधिकार नियमों से उन्मुक्ति प्राप्त हैं, तो ऐसी उन्मुक्ति लाभकारी रोज़गार के दौरान किए गए किसी भी कार्य या चूक के संबंध में लागू नहीं होगी और यह प्राप्तकर्ता राष्ट्र के सिविल या प्रशासनिक क्षेत्राधिकार के अंतर्गत आती है।

## अनुच्छेद 6
## आपराधिक उन्मुक्ति

आश्रितों के मामले में, जो राजनयिक संबंधों पर वियना कन्वेंशन, 1961 या किसी अन्य लागू अंतर्राष्ट्रीय विलेख के अनुसार प्राप्तकर्ता राज्य के आपराधिक क्षेत्राधिकार से उन्मुक्ति का आनंद लेते हैं:

(क) प्राप्तकर्ता राज्य के आपराधिक क्षेत्राधिकार से उन्मुक्ति से संबंधित प्रावधान लाभकारी रोजगार के दौरान किए गए किसी भी कार्य के संबंध में लागू होते रहेंगे। हालांकि, गंभीर अपराधों के मामले में, प्राप्तकर्ता राज्य के अनुरोध पर, प्रेषक राज्य प्राप्तकर्ता राज्य के आपराधिक क्षेत्राधिकार से संबंधित आश्रित की उन्मुक्ति को माफ करने पर उचित विचार करेगा। यदि प्रेषक राज्य द्वारा उन्मुक्ति को माफ नहीं किया जाता है, तो प्राप्तकर्ता राज्य संबंधित आश्रित को अपने क्षेत्र से वापस बुलाने का अनुरोध कर सकता है।

(ख) प्रेषक राज्य किसी सजा के निष्पादन से आश्रित की उन्मुक्ति को माफ करने पर भी उचित विचार करेगा।

## अनुच्छेद 7

## वित्तीय, सामाजिक सुरक्षा और विनिमय नियंत्रण व्यवस्था

आश्रितों को उस राज्य में उनके लाभकारी रोजगार से संबंधित मामलों के लिए प्राप्तकर्ता राज्य की राजकोषीय, सामाजिक सुरक्षा और विनिमय नियंत्रण व्यवस्था के अधीन होना होगा।

## अनुच्छेद 8

## डिग्रियों की मान्यता

इस समझौते का तात्पर्य दोनों देशों के बीच डिग्री, ग्रेड या अध्ययन को मान्यता देना नहीं है।

## अनुच्छेद 9

## विवादों का निपटान

इस व्यवस्था की व्याख्या या अनुप्रयोग के संबंध में किसी भी मतभेद या विवाद का निपटान, तथा यदि आवश्यक हो तो उसमें संशोधन, राजनयिक माध्यमों से किया जाएगा।

## अनुच्छेद 10

## करार की समाप्ति

दोनों में से कोई भी पक्ष राजनयिक माध्यमों से लिखित रूप में दूसरे पक्ष को ऐसा करने के अपने इरादे की सूचना देकर इस करार को समाप्त कर सकता है। समाप्ति अधिसूचना की तारीख से छह महीने बाद प्रभावी होगी।

## अनुच्छेद 11

## लागू करना

(क) यह समझौता राजनयिक चैनलों के माध्यम से, बाद की अधिसूचना की प्राप्ति की तारीख से 30 (तीस) दिन बाद लागू होगा, जिसमें पक्ष इस समझौते के संचालन में प्रवेश के लिए अपनी आवश्यक आंतरिक कानूनी प्रक्रिया के पूरा होने के बारे में एक दूसरे को सूचित करेंगे।

(ख) यह समझौता तब तक जारी रहेगा जब तक कि अनुच्छेद10 में दी गई प्रक्रिया के माध्यम से किसी भी पक्ष द्वारा इसे समाप्त नहीं कर दिया जाता।

(ग) इस समझौते में संशोधन पक्षों की लिखित रूप में आपसी सहमति से किया जाएगा।

जिसके साक्ष्य स्वरूप नीचे हस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत् प्राधिकृत होकर इस समझौते पर हस्ताक्षर किए हैं।

वियतनामी, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में 01.08.2024 दिन को नई दिल्ली पर किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। किसी भी विचलन के मामले में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

| वियतनाम समाजवादी गणराज्य की सरकार के लिए | भारत गणराज्य की सरकार के लिए |
|---|---|
| श्री फाम थाईन बिन,<br>उप विदेश मंत्री | श्री जयदीप मजूमदार,<br>सचिव (पूर्व),<br>विदेश मंत्रालय |



(जयदीप मजूमदार)
(Jaideep Mazumdar)
सचिव (पूर्व)
Secretary (East)
विदेश मंत्रालय, नई दिल्ली
Ministry of External Affairs
New Delhi

# AGREEMENT BETWEEN
# THE GOVERNMENT
# OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
# AND
# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
# FOR AUTHORIZING THE DEPENDENTS
# OF MEMBERS OF A DIPLOMATIC MISSION
# OR CONSULAR POST
# TO ENGAGE IN GAINFUL EMPLOYMENT

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Parties"):

Recognizing the mutual interest in allowing dependents of members of the diplomatic mission and consular posts of the sending State to engage in gainful employment, on a reciprocal basis, in the territory of receiving State;

Desirous of facilitating the engagement of such dependents in a gainful employment in the receiving State;

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1
## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) "A member of a diplomatic mission or consular post" means any employee of the sending State who is not a national of or permanently resident in the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission or consular post.

(b) "Dependent" means, in accordance with the laws and regulations of both Parties:-

i. Spouse of the member of a diplomatic mission or consular post, in accordance with the laws of receiving State;

ii. Unmarried financially dependent children, up to the age of 21 years, forming part of the household of the member of diplomatic mission or consular post;

iii. Unmarried financially dependent children, up to the age of 25 years, attending a university or a post-graduate program officially recognized by both Parties and forming part of the household of the member of diplomatic mission or consular post;

iv. Unmarried financially dependent children, suffering from any physical or mental disabilities, forming part of the household of the member of diplomatic mission or consular post.

## ARTICLE 2

## AUTHORIZATION TO ENGAGE IN A GAINFUL EMPLOYMENT

(a) The dependents of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful employment in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State.

(b) The receiving State shall retain the right to withhold authorization for employment in certain areas.

(c) The grant of authorization to a dependent to engage in gainful employment does not release a dependent from any requirement, formality or stipulation relating to personal traits, credentials, work experience or other criteria regularly imposed on any employment. In case of activities requiring special qualifications, it shall be necessary for a dependent to comply with the relevant requirements.

(d) Change in employment/occupation would require fresh authorisation.

## ARTICLE 3

## PROCEDURE

(a) An official request for authorization to engage in a gainful employment shall be sent by diplomatic Note on behalf of the dependent by the diplomatic mission or consular post of the sending State to the Protocol Division of the Ministry of Foreign/External Affairs of the receiving State. The request shall include information proving the identity of the person concerned and a brief explanation of the type of employment which is proposed to be taken.

(b) The procedure followed shall be applied in a manner so as to enable the dependent to engage in a gainful employment as soon as possible. The family member shall be exempt from the requirement to obtain a work permit.

(c) The relevant authorities of the receiving State shall subsequently inform the diplomatic Mission of the sending State in writing and normally within 45 (forty-five) days from the date of receipt of the diplomatic Note, whether the applicant has been authorized to engage in a gainful employment.

## ARTICLE 4

## TERMINATION OF THE AUTHORIZATION

Authorization for a dependent to undertake a gainful occupation shall terminate when:

(a) Its beneficiary ceases to have the status of a dependent within the definition of this Agreement;

(b) The assignment of the member of the Mission to duty in the receiving State whose dependent is the beneficiary is terminated;

(c) Its beneficiary ceases to reside in the receiving State;

(d) Member of the Mission whose dependent is the beneficiary is dead.

## ARTICLE 5

## CIVIL AND ADMINISTRATIVE PRIVILEGES AND IMMUNITIES

In the case of dependents who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or Vienna Convention on Consular Relations, 1963 or under any other applicable international instrument including the rules of the customary international law, such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful employment and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State.

## ARTICLE 6

## CRIMINAL IMMUNITY

In the case of dependents who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or under any other applicable international instrument:

(a) The provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful employment. However, in case of serious offences, upon the request of the receiving State, the sending State shall give due consideration to waiving the immunity of the dependent concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State. If the immunity is not waived by the sending State, the receiving State may request the withdrawal of the dependent concerned from its territory.

(b) The sending State shall also give due consideration to waiving the immunity of the dependent from the execution of a sentence.

## ARTICLE 7

## FISCAL, SOCIAL SECURITY AND EXCHANGE CONTROL REGIMES

Dependents shall be subject to the fiscal, social security and exchange control regimes of the receiving State for matters connected with their gainful employment in that State.

## ARTICLE 8

## RECOGNITION OF DEGREES

This agreement does not imply the recognition of degrees, grades or studies between the two countries.

## ARTICLE 9

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Settlement of any differences or disputes regarding the interpretation or application of this Arrangement, and modifications thereto, if required, shall be carried out through diplomatic channels.

## ARTICLE 10

## TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either of the Parties may terminate this Agreement by means of notification of its intention to do so to the other Party, in writing through diplomatic channels. The termination shall take effect six months following the date of notification.

## ARTICLE 11

## ENTRY INTO FORCE

(a) This Agreement shall enter into operation 30 (thirty) days after the date of the receipt, through diplomatic channels, of the later notification in which the Parties notify each other about the completion of their internal legal procedure required for the entry into operation of this Agreement.

(b) This Agreement shall continue in operation until terminated by either Party through the procedure in the Article 10.

(c) Amendments to this Agreement shall be made by mutual consent in writing of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on the 1st day of August 2024 in two originals, each in the Vietnamese, Hindi, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

| **For the Government of Socialist Republic of Viet Nam** | **For the Government of Republic of India** |
|---|---|
| Mr. Pham Thanh Binh | (जयदीप मजूमदार) |
| Deputy Minister of Foreign Affairs | (Jaideep Mazumdar) |
| | सचिव (पूर्व) |
| | Secretary (East) |
| | विदेश मंत्रालय, नई दिल्ली |
| | Ministry of External Affairs |
| | New Delhi |